This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600084374W

FRENCH PRONUNCIATION,

ON THE PLAN OF

READING MADE EASY IN SPITE OF THE ALPHABET.

By M. H. M.

WITH A HAMILTONIAN TRANSLATION.

LONDON:
LONGMANS, GREEN, READER, AND DYER.
1869.

ALERE FLAMMAM.

PRINTED BY TAYLOR AND FRANCIS,
RED LION COURT, FLEET STREET.

TO THE TEACHER.

Vowels.

a	resembles the	Vowel-sound	in	ash.
é	,,	,,	,,	bell.
i or y	,,	,,	,,	fish, crypt.
o	,,	,,	,,	go.
ou	,,	,,	,,	food.
eu	,,	,,	,,	heard.

u has no representative in English sounds; it resembles ou and eu.

The Diphthong oi is sounded like wa in waft.

These sounds are uttered with more firmness and distinctness than they are in English—especially i, which is sounded with emphasis, like the English ee.

The e, when unaccented, is silent (livre)—except in monosyllables (je,

me, te, le, &c., when it has the sound of the short vowel e, resembling the indistinct u in the English word sun), and when it precedes the final consonant of its syllable (objet, allez, in which case it has the sound of e accented).

The pupil is reminded of this by a dot over the e, thus: ė.

When marked with an acute accent (é), it is said to be shut, because it is uttered with the mouth almost closed —donné; with a grave accent (è) it is said to be open, because it is uttered with the mouth somewhat open—succès. The circumflex accent prolongs the sound, and shows the absence of a letter—fête: formerly feste.

Y, which has the sound of i,

has, between two vowels, the power of two i's—voyage, royaume: pronounce voi-iage, roi-iaume.

When ï is dotted thus, it does not unite with the preceding vowel, as naïf: pronounce na-if.

ou sounds like the English u in put, or oo in foot.

eu, like the vowel-sound in heard, is much more distinct.

N and m unite with the vowels which precede them and form nasal sounds, as

	an	en	in	on	un
or	am	em	im	om	um.

An and en have the same sound —enfant.

At the end of a word, en has the sound of in—chien, rien, bien.

pronounce chi-in, ri-in, bi-in; also in viens, tient, &c.

The vowels resume their simple sound when followed by a vowel or another n or m—

ana	éné	ini	ono	unu
ama	émé	imi	omo	umu
ann	enn	inn	onn	
amm		imm	omm	

Emm has the sound of amm—femme, prudemment.

Oin or oim is a diphthong, and has the nasal sound of o-in—loin

THE CONSONANTS ARE:—

Flat.	Sharp.
b	p
g	c, q—hard, as in the English words go, cat, quick.
d	t

Flat.	Sharp.
v	f, ph
j, ġ	ch—soft, as s and sh in the English words pleasure, ship.
z, ṡ	ċ, s, ss
x	⋇
gn	
il, ill	
l	
m	
n	
r	

They are pronounced by adding to them the slight sound of the unaccented e, thus:—

be . . . . pe
ge . . . . ce, qe—hard.
de . . . . te
ve . . . . fe, phe

je, ġe . che—soft.
ze, ṡe . . ċe, se
xe . . . . ẋe
gne
ile, ille—liquid.
le
me
ne
re

The letter h before a vowel is silent—l'homme, les hommes: pronounce lomme, lèzommes. At the beginning of some words it is said to be aspirated, because it does not allow the ellipsis of the preceding vowel nor the carrying of the final consonant of the preceding word to that which it begins, as:—la haine and not l'haine, les héros, and not lèzéros.

C is soft, like s sharp, before e, i, or y; it is hard, like k, before a, o, or u; it takes a cedilla when sounded s before a, o, u, as:—leçon, garçon, reçu, ça. When c and g are soft, a dot is put over them to remind the pupil.

Q is also hard like k, and is always followed by u, which is sounded in only a few words.

J has the sound of s in the word pleasure.

G before e and i or y has the same sound.

F is sounded like v before some words beginning with a vowel—neuf heures: pronounce neuveur.

Ch has the sound of sh in the English word sharp; it is pronounced like c hard in some words

of Greek derivation—chaos, écho, archange.

S between two vowels has the sound of z. When it is the last letter of a word it is silent, unless the next word begins with a vowel, in which case it is sounded like z—bons amis: pronounce bonzamis.

X is flat in some words—examiner; sharp in others—Alexandre. When it is the last letter of a word it is silent, unless the next word begins with a vowel, in which case it has the sound of z—deux arbres: pronounce deuzarbres. Soixante is pronounced soissante; dixième, dizième, &c.

D final before a vowel is pronounced as t—grand arbre: pronounce grantarbre.

Ti before a vowel is sometimes pronounced ci—nation, patience: pronounce nacion, pacience.

Gn resembles the sound of ni—mignon.

L and ll preceded by i have, in most words, a liquid sound—travail, travailler.

In consecutive reading, it is customary to sound the final consonant of a word if it precede a vowel, unless the words are divided by the sense—mon enfant, venez ici: pronounce monenfant, venezici.

For further knowledge of the pronunciation of the French language, the student is referred to Mons. A. Roche's French Grammar.

THE PUPIL'S

Vowels.

a é i o u ou eu e

ė y au

ai

Diphthong—oi.

Nasal Sounds.

	an	en	in	on	un
or	am	em	im	om	um

Diphthong—oin.

Simple Vowel-Sounds.

ana	éné	ini	ono	unu
ama	émé	imi	omo	umu
ann	enn	inn	onn	
amm		imm	omm	

FIRST LESSON.

Consonants.

b–p. g–c, q. d–t. v–f, ph. j, ġ–ch.
z, ṡ–s, ss, ċ. x–ẋ. gn. il, ill.
l. m. n. r.

Exercise.

ca	ċé	ċi	co	cu
ga	ġé	ġi	go	gu
ja	jé	ji	jo	ju
cha	ché	chi	cho	chu
xa	xé	xi	xo	xu
gna	gné	gni	gno	gnu
illa	illé	illi	illo	illu
ra	ré	ri	ro	ru
tia	tié	tii	tio	tiu

The pupil, having mastered the first lesson, will begin, in the Key part of 'The New Robinson,' to read —first the French word, calling each uncrossed letter or sound according to the name given to it in the Alphabet, leaving out the crossed letters (it will be found that in doing this he is actually reading with a correct pronunciation), and then the English. He will take but one word at a time, according to the Hamiltonian System of beginning to learn a language.

As it is proved by daily experience that we learn to read both French and English by sight and not by sound, the word, with its crossed letters, will so impress the eye of the

learner as to assist him materially hereafter in correct spelling.

Having read this book, thus prepared, a child will be able to read with ease any other unmarked.

The pronunciation of words presenting any difficulty will be found at the bottom of each page.

M. H. M.

KEY

TO THE PRONUNCIATION AND WORDS OF THE NEW ROBINSON.

Je commencerai aujourd'hui, mes
I will begin to-day, my

enfants, une histoire des plus sin-
children, a history of the most sin-

gulières. Elle fera vous d'abord
gular. It will make you at first

frissonner, et ensuite sauter
to shudder, and afterwards to jump

de joie.
of (with) joy.

Un habitant de Hambourg, appelé
An inhabitant of Hamburg, called

Robinson, avait trois fils : le aîné
Robinson, had three sons : the eldest

eut envie de être soldat ; il fit
had desire of to be soldier ; he made

se enrôler et fut
himself to be enrolled (enlisted) and was

tué dans une bata-ille contre les
killed in a battle against the

Français.
French.

Le second, qui voulait devenir
The second, who did will to become

homme de lettres, ayant bu im-
man of letters, having drunk im-

prudemment un jour que il était
prudently one day that he was

fort échauffé, gagna une
very heated, gained (caught) a

maladie de poitrine, et mourut.
malady of chest, and died.

---

segond, ai-iant, imprudament.

Il rèstait ne-plus que le
It did remain no-more but the

troisième, que on nommait
third, whom one did name

Crusoé. Aussi Monsieur èt
Crusoe. Also (therefore) Mr. and

Madame Robinson mirent ils toutes
Mrs. Robinson put they all

leurs èspérances en ce unique fils.
their hopes in this only son.

Ils aimaient le comme la prunèlle
They did love him as the pupil

de leurs yeux; mais leur amour
of their eyes; but their love

était ne pas raisonnable: ils
was not reasonable: they

laissaient leur chèr enfant faire
did let their dear child to do

toutes sès volontés; èt comme
all his wills (wishes); and as

le chèr enfant aimait mieux jouèr
the dear child did like better to play

que trava-illet, il apprenait ne rien,
than to work, he did learn nothing,

ou presque rien. Voilà ce que
or almost nothing. Behold that which

nous appelons un déraisonnable
we call an unreasonable

amour.
love.

Le jeune Robinson grandissait
The young Robinson did grow up

sans que le on sût ce
without that the one might know that

que on ferait de lui. Son
which one would do of (with) him. His

père souhaitait que il apprît le
father did wish that he might learn the

commerce; mais Robinson avait
commerce; but Robinson had

ne pas envie en. Il aimait
not desire of it. He did like

---

riin.

mieux, disait il, courir le monde
better, did say he, to run the world

afin-de voir et de entendre
in order to to see and of to hear

chaque jour beaucoup de nouvelles
each day much of new

choses.
things.

Il était dans sa dix-septième
He was in his seventeenth

année, et il avait perdu la plus
year, and he had lost the most

grande partie de son temps à courir
great part of his time at to run

les rues. Tous les jours
the streets. All the days (every day)

il tourmentait son père afin-de
he did torment his father in order to

obtenir la permission de voyager;
to obtain the permission of to travel;

---

diss-sètième, voi-iager.

mais son père voulait ne point
but his father did will not

consentir y.
to consent thereto.

Un jour où, suivant sa
One day where (when), following his

coutume, il était allé battre
custom, he was (had) gone to beat

le pavé
the pavement (to run the streets)

du côté du port, il
of the side of the port, he

rencontra un de ses camarades qui,
met one of his comrades who,

fils d'un maître de navire, était sur
son of a master of ship, was on

le point de partir pour Londres
the point of to depart for London

avec son père. Son camarade
with his father. His comrade

demanda lui si il voulait ne pas
asked to him if he did will not

êtr¢ du voyag¢. "Volontièr¢s,"
to be of the voyage. "Willingly,"

répondi¢ Crusoé; "mai¢ mè¢
answered Crusoe; "but my

parent¢s voudron¢ le ne pa¢s." "Eh¢!"
parents shall will it not." "Ah!"

repri¢ le autr¢, "par¢ avèc moi
resumed the other, "depart with me

comm¢ voilà te;
as behold thee (just as you are);

dan¢ troi¢ semain¢¢s nou¢ s¢ron¢ de
in three weeks we shall be of

retour; fai¢ le dir¢ à
return; make it to be said (send word) to

ton pèr¢ è¢ à ta mèr¢." "Mai¢
thy father and to thy mother." "But

je ai ne poin¢ de arg¢n¢ en poch¢,"
I have not of money in pocket,"

Note to the Teacher.—After an active verb, a verb in the infinitive is translated as a passive.

dit Crusoé. "Que importe?"
said Crusoe. "What matters?"

répliqua son camarade; "je payerai
replied his comrade; "I will pay

bien pour toi pendant la route."
well for thee during the way."

Le jeune Robinson consulta
The young Robinson consulted

se un instant; puis il frappa dans
himself an instant; then he struck in

la main de le autre, et s'écria,
the hand of the other, and exclaimed,

"D'accord! Je suis de la
"Of accord (agreed)! I am of the

partie." "Allons vite au
game." "Let us go quickly to the

vaisseau." Il chargea quelqu'un
vessel." He charged some-one

de aller dans la journée
of to go in the day (course of the

---

pairai, bi-in.

trouvėr son pèrę, ėt de dirę
day) to find his father, and of to say

lui qu̸e il était parti
to him that he was (had) departed

seulęment pour voir la Angletėrrę,
only for to see the England,

ėt qu̸e dans qu̸ėlqu̸ęs jours il
and that in some days he

sęrait revęnu ; ensuitę lės deux
would be returned ; afterwards the two

amis rendirę̸nt se à-
friends rendered themselves on-

bord.
board.

Lės matęlots levèrę̸nt lės ancręs
The sailors raised the anchors

ėt déployèrę̸nt lės voilęs ; le vent
and unfolded the sails ; the wind

poussa le navirę, ėt le maîtrę
pushed the ship, and the master

---

déploi-ièrę̸nt.

dit adieu à la ville en saluant
said goodbye to the city in saluting

la de six coups de canon.
it of (with) six blows of cannon.

Le jeune Robinson était sur
The young Robinson was upon

le tillac avec son ami, et
the deck with his friend, and

possédait se ne pas de joie.
did possess himself not of (with) joy.

La journée était agréable, et
The whole day was agreeable, and

le vent soufflait si favor-
the wind did blow so favour-

ablement, que ils perdirent
ably, that they lost

bientôt de vue la ville de
soon from sight the city of

Hambourg. Le suivant jour
Hamburg. The following day

---

vil, bi-intôt.

ils arrivèrent à la hauteur de
they arrived at the height of
Rizebuttel, où le Elbe jette
Rizebuttel, where the Elbe throws
se dans la mer.
itself in the sea.

Comme Robinson ouvrit de
How Robinson opened of
grands yeux, lorsque il vit ne-
great eyes, when he saw no
plus devant lui que le ciel et
more before him but the sky and
la eau!—Deux jours de suite
the water!—Two days of sequel
ils eurent beau
(consecutive days) they had fine
temps et bon vent; le troisième
weather and good wind; the third
le ciel couvrit se de nuages,
the sky covered itself of (with) clouds,
et le vent souffla avec violence.
and the wind blew with violence.

Tantôt ce étaient dès éclairs,
Sometimes this were of the lightnings,

comme si le ciel était tout en
as if the sky was all in

feu ; ensuite une obscurité
fire ; afterwards a darkness

comme au milieu de la nuit ;
as at the middle of the night ;

et puis des éclats de tonnerre
and then of the peals of thunder

qui finissaient ne point ;
which did finish not (had no end) ;

la pluie tombait par torrents, et
the rain did fall by torrents, and

la tempête tourmentait la mer,
the tempest did harass the sea,

au point que les flots enflaient
to the point that the waves did swell

se et élevaient se
themselves and did raise themselves

comme des maisons. Le navire
as of the houses. The ship

balançait haut et bas : tantôt
did balance high and low : sometimes

une vague portait le jusque aux
a wave did carry it until to the

nues ; tantôt il précipitait se
skies ; sometimes it did precipitate itself

de-nouveau jusque dans le fond
anew until in the bottom

de le abîme ; tantôt il était
of the abyss ; sometimes it was

couché de un côté, tantôt de
laid of one side, sometimes of

le autre.
the other.

Ce était un bruit dans les
This was a noise in the

cordages ! Ce était un fracas
riggings ! This was a rattle

dans le vaisseau ! Les gens
in the vessel ! The people

étaient obligés de tenir se
were obliged of to hold themselves

à quelque chose pour être
at some thing for to be

ne pas renversés à chaque instant.
not overturned at each instant.

Robinson, qui était ne point encore
Robinson, who was not yet

fait à tout cela, eut
made (accustomed) to all that, had

des vertiges, des maux de
of the giddinesses, of the ills of

cœur, et fut si malade en,
heart (sickness), and was so ill of it,

que il allait rendre la
that he did go (was going) to give up the

âme; ce est ce que on appelle
soul; this is that which one calls

la maladie de mer.
the illness of sea.

"Ah, mes parents! mes pauvres
"Ah, my parents! my poor

parents!" cessait-il ne de s'écrier;
parents!" did cease he not of to exclaim;

"ils revèrront me ne jamais.
"they will see again me never.

Insensé que je suis de avoir
Madman that I am of to have

pu affligèr les à ce
been able to afflict them to that

point!"
point (degree)!"

Crac! Crac! entendit on tout-à-
Crack! Crack! heard one all-at-

coup sur le tillac. "Ciel, aie
once upon the deck. "Heaven, have

pitié de nous!" s'écrièrent les gens
pity of us:" exclaimed the people

de le équipage, pâles comme la
of the crew, pale as the

mort, et tordant se les
death, and wringing to themselves the

mains de désespoir. "Que
hands of (with) despair. "What

y a-t-il?" demanda
is-there (what's the matter)?" asked

Robinson, moitié mort de
Robinson, half dead of (with)

frayeur. "Ah!" répondit on,
fright. "Ah!" answered one,

"nous sommes perdus! Un
"we are lost: A

coup-de-foudre a brisé par
thunder-bolt has broken by

morceaux le mât de misaine, et
pieces the mast of mizen, and

le grand mât du milieu tient
the great mast of the middle holds

présentement à si peu de chose
at present to so little of thing

que il faudra couper
(by so little) that it will need to cut

le et jeter le sans doute dans
it and to throw it without doubt in

la mer."
the sea."

---

frai-ieur, ti-int.

"Nous sommes perdus!" criait
"We are lost:" did cry

une autre voix. A ces mots, Ro-
an other voice. At these words, Ro-

binson, qui était assis sur le
binson, who was seated upon the

planchér de la cabane, tomba
floor of the cabin, fell

à-la-renverse et perdit entièrement
backwards and lost entirely

connaissance. Tous les autres
consciousness. All the others

coururent aux pompes, pour
ran to the pumps, for

conserver, si il était possible, le
to preserve, if it was possible, the

vaisseau à-flot, ce est à dire, sur
vessel a-float, that is to say, upon

la eau. A-la-fin il-vint un
the water. At last there came a

matelot qui secoua Robinson et
sailor who shook Robinson and

demanda lui si il voulait être
asked to him if he did will to be

le seul qui demeurât couché
the only (one) who might remain laid

là sans faire rien, tandis
there without to do nothing, while

que tous les autres gens du
that all the other people of the

vaisseau trava-illaient à pouvoir ne
vessel did work to be able no

plus en.
more of it (to exhaustion).

Il essaya de lever se, quelque
He tried of to raise himself, however

faible que il fût, et alla mettre
weak that he might be, and went to put

se à une des pompes.
himself to one of the pumps.

Cependant le maître fit tirer
Meantime the master made to draw (be

---

ri-in, essai-ia.

plusieurs coups de canon,
drawn) several blows of cannon,

pour donner à de autres navires,
for to give to of other ships,

au cas que il trouvât se
at the (in) case that it might find itself

en
(some) of them (some might be found)

par hasard qui fussent ne pas
by chance which might be not

éloignés, le signal du danger où
distant, the signal of the danger where

il était. Robinson, qui savait ne
he was. Robinson, who did know not

ce que ce bruit signifiait, crut
that which that noise did signify, believed

que le vaisseau était fendu
that the vessel was (had) split

se, et s'évanouit de-nouveau.
itself, and fainted anew.

Un matelot qui prit sa place, poussa
A sailor who took his place, pushed

le de-côté avec le piėd, ėt laissa
him aside with the foot, and left

le étendu là, dans la pensée
him stretched there, in the thought

que il était mort.
that he was dead.

On pompait à-forcė; mais la
One did pump strenuously; but the

eau élevait se toujours davantagė
water did raise itself always more

dans le fond de cale, ėt le on
in the bottom of hold, and the one

attendait ne plus que le moment
did wait no more but the moment

où le vaisseau allait
where the vessel did go (was going)

coulėr-à-fond. Pour allėgėr le, on
to sink. For to lighten it, one

jeta à la mėr tout ce dont on
threw to the sea all that of which one

pouvait se-passėr à-la-rigueur,
was able to do without strictly,

commé canons, ballots, tonneaux,
as cannons, bales, barrels,

&c.; mais tout cela servit à ne-rien.
&c.; but all that served to nothing.

Cependant un autre vaisseau
Meantime an other vessel

avait entendu le signal de détresse,
had heard the signal of distress,

et envoyait une chaloupe pour
and did send a sloop for

sauver le équipage; mais cette
to save the crew; but this

chaloupe pouvait ne approcher,
sloop was able not to approach,

parceque les vagues montaient
because the waves did mount

trop haut. Enfin elle vint assez
too high. At length it came enough

près de la poupe pour que
near of (to) the stern for that (in

---

ri-in, envoi-iait.

le on pût
order that) the one might be able

jetèr un câble aux gens du
to throw a cable to the people of the

vaisseau. Par ce moyen ils
vessel. By this means they

tirèrent la chaloupe; et dès lors
drew the sloop; and from then

tous sautèrent y pour sauver
all jumped there for to save

se. Robinson, qui pouvait
themselves. Robinson, who was able

ne tenir se sur ses jambes,
not to hold himself upon his legs,

fut jeté y par quelques com-
was thrown there by some com-

patissans matelots.
passionate sailors.

À-peine eurent ils ramé quelque
Scarcely had they rowed some

---

moi-i-in.

temps, que le vaisseau, dont ils
time, that the vessel, of which they

étaient ne pas encore fort éloignés,
were not yet very distant,

coula-à-fond sous leurs yeux.
sank under their eyes.

Heureusement la tempête diminua
Happily the tempest diminished

un peu, sans quoi les vagues
a little, without what the waves

auraient infa-illiblement englouti
would have infallibly swallowed up

la chaloupe si chargée de
the sloop so loaded of (with)

monde. Après bien des
world (people). After much of the

dangers, elle arriva enfin au
dangers, it arrived at last to the

vaisseau, et tous furent reçus y.
vessel, and all were received there.

---

bi-in.

Le vaisseau fit voile pour la
The vessel made sail for the
Angleterre. Quatre jours après
England. Four days afterwards
il trouva se à la embouchure de
it found itself at the mouth of
la Tamise; et le cinquième il
the Thames; and the fifth it
était à la ancre devant la ville de
was at the anchor before the city of
Londres.
London.

Chacun descendit à terre, ré-
Each one descended to land, re-
jouissant se de avoir échappé
joicing himself of to have escaped
au danger. Pour
to the (from the) danger. For (As for)
Robinson, son premier soin fut de
Robinson, his first care was of
regarder la grande ville de Lon-
to look at the great city of Lon-

dr~~e~~s, au poin~~t~~ q~~u~~e il oublia en
don, to the point that he forgot of it

le passé, e~~t~~ pensa ne plu~~s~~
(for it) the past, and thought no more

à le av~~e~~nir. Cependan~~t~~ son
to the future. However his

estoma~~c~~ averti~~t~~ le q~~u~~e là comm~~e~~
stomach warned him that there as

a-illeur~~s~~ il fallai~~t~~ mangei~~t~~. Il
elsewhere it was necessary to eat. He

a~~l~~la don~~c~~ trouvei~~t~~ le maîtr~~e~~ avec
went then to find the master with

leq~~u~~el il étai~~t~~ a~~r~~rivé, e~~t~~ pria
whom he was (had) arrived, and prayed

le de permei~~t~~tr~~e~~ q~~u~~e il mî~~t~~
him of to permit that he might put

se à tabl~~e~~ avec lui. Ce~~l~~ui-ci
himself to table with him. This-here

fi~~t~~ se un plaisir de
(man) made to himself a pleasure of

recevoir le amical~~e~~men~~t~~. Pendan~~t~~
to receive him amicably. During

le repas, il demanda à ce jeune
the repast, he asked to this young

homme quel motif avait engagé
man what motive had engaged

le à venir à Londres; et ce
him to to come to London; and that

que il proposait se de
which he did propose to himself of

faire y. Robinson raconta lui
to do there. Robinson related to him

franchement que il avait fait ce
frankly that he had made this

voyage ne que pour amuser se,
voyage but for to amuse himself

que il avait fait le même
that he had made it even

à-l'insu de ses parents,
without the knowledge of his parents,

---

voi-iage.

ėt que présentement il savait ne
and that at present he did know not

que devenir.
what to become.

"A-l'insu de vos pa-
"Without the knowledge of your pa-

rents!" s'écria le maître tout
rents!" exclaimed the master all

effrayé, ėt laissant tombėr son
frightened, and letting to fall his

couteau: "Bon Dieu! Pourquoi
knife: "Good God! Why

faut-il que je aie ne pas appris
must-it that I may have not learned

cela plus tôt? Croyėz-moi, impru-
that more soon? Believe-me, impru-

dent jeune homme," continua il, "si
dent young man," continued he, "if

je avais su le à Hambourg, je
I had known it at Hamburg, I

---

croi-ièz.

aurais ne pas pris vous sur
would have not taken you upon

mon bord, eussiez-vous offert
my board, might-you-have offered

me un million pour récompense."
to me a million for reward."

Robinson baissait les yeux; la
Robinson did lower the eyes; the

honte colorait son visage, et il
shame did colour his face, and he

gardait le silence.
did keep the silence.

Le honnête maître de navire
The honest master of ship

continua de représenter lui tous
continued of to represent to him all

ses torts; et dit lui que il
his wrongs; and said to him that he

pourrait ne jamais être heureux
would be able never to be happy.

à-moins-que il corrigeât se
unless he might correct himself

(ne), ėt que il obtînt (ne)
(not), and that he might obtain (not)

grâce de sės parents. Robinson
pardon of his parents. Robinson

pleurait à chaudes larmes.
did weep at hot tears (violently).

"Mais que dois je faire
"But what ought I to do

à-présent?" demanda il à-la-fin, en
now?" demanded he at last, in

sanglotant.
sobbing.

"Ce que vous devez
"That which (what) you ought

faire?" répondit le autre; "retournėr
to do?" answered the other; "to return

vous en chėz vos
yourself of it (away) to the house of your

parents, embrassėr leurs genoux, ėt,
parents, to embrace their knees, and,

plein de repentir, demandėr leur
full of repentance, to ask to them

pardon de votre imprudence, en
pardon of your imprudence, in

promettant leur que vous
promising to them that you

recommencerez ne jamais."
will begin again never."

Ainsi ce brave homme fit
Thus this brave (good) man did

ce que chacun doit faire quand
that which each one ought to do when

il voit son semblable
he sees his like (fellow-creature)

tomber dans quelque faute; il
to fall in some fault; he

rappela ce jeune homme à son
recalled this young man to his

devoir.
duty.

"Voulez vous ramener me à
"Will you to lead back me to

Hambourg?" demanda Robinson.
Hamburg?" asked Robinson.

"Moi?" répondit le maître;
"I?" answered the master;

"avez vous donc oublié que mon
"have you then forgotten that my

vaisseau a péri? Je retournerai
vessel has perished? I shall return

me en ne que lorsque je
myself of it (away) but when I

aurai trouvé occasion de acheter
shall have found opportunity of to buy

un autre navire; et cela pourrait
an other ship; and that would be able

tarder plus long temps que il est
to delay more long time than it is

permis (ne) vous de arrêter
permitted (not) to you of to stop

vous ici. Ce est sur le premier
yourself here. This is upon the first

vaisseau qui partira pour Ham-
vessel which will depart for Ham-

bourg que vous devez mettre
burg that you ought to put

vous, plutôt aujourd'hui que
yourself, rather to-day than

demain."
to-morrow."

"Mais je ai ne point de argent,"
"But I have not of money,"

dit Robinson.
said Robinson.

"Voici," répondit le maître,
"Behold," answered the master,

"quelques guinées que je prêterai
"some guineas which I will lend

vous, quoique moi-même je aie
to you, although myself I may have

actuellement un pressant besoin du
at present a pressing need of the

peu de argent qui reste me.
little of money which remains to me.

Allez avec cela au port, et arrêtez
Go with that to the port, and stop

une place sur un navire.
(engage) a place upon a ship.

Si votre repentir est sincère, Dieu
If your repentance is sincere, God

bénira votre retour, et rendra
will bless your return, and will render

le plus heureux que notre trajet
it more happy than our passage

a (ne) été le." Là-dessus il
has (not) been it." Thereupon he

secoua lui cordialement la main,
shook to him cordially the hand,

et souhaita lui un bon voyage.
and wished to him a good voyage.

Robinson s'en-alla.
Robinson went-away.

Pendant que il était en chemin
While that he was in way

pour rendre se au
for to render himself (to go) to the

port, différentes idées roulèrent
port, different ideas rolled

---

voi-iage.

lui dans la tête. "Que diront
to him in the head. "What will say

mes parents?" pensait il en
my parents?" did think he in

lui-même, "si je viens à-présent
himself, "if I come back now

à la maison? Certainement, ils
to the house? Certainly, they

puniront me de ce que je ai
will punish me of that which I have

fait. Et mes camarades, et
done. And my comrades, and

tant de autres
so much of others (many others)

combien moqueront ils se
how much will mock they themselves

de moi de
of me (will they laugh at me) of

être revenu si vite, et
to be (to have) come back so quickly, and

---

revi-in, combi-in.

de avoir vu prèsque ne rien que
of to have seen almost nothing but

deux ou trois rues de Londres!"
two or three streets of London!"

Il arrêta se tout pensif.
He stopped himself all pensive.

Tantôt il paraissait déterminé
Sometimes he did appear determined

à ne pas partir encore; tantôt
to not to depart yet; sometimes

il songeait de-nouveau à ce
he did think anew to that

que le maître avait dit lui,
which the master had said to him,

que il serait ne-jamais heureux
that he would be never happy

à-moins que il retournât (ne)
unless that he might return (not)

chez ses parents. Long-
to the house of his parents. Long-

---

ri-in.

temps il sut ne à quoi résoudre
time he knew not to what to resolve

se. À-la-fin, pourtant, il
himself. At last, however, he

s'en-alla au port.
went-away to the port.

Mais il apprit y, à sa grande
But he learned there, to his great

satisfaction, que il trouvait se
satisfaction, that it did find itself

actuellement ne-aucun
(there was found) at present not any

navire prêt à faire route pour
ship ready to to make way for

Hambourg.
Hamburg.

Le homme qui donna lui
The man who gave to him

cette nouvelle était un de ces
this news was one of those

---

satisfaccion.

maîtres qui font le voyage de
masters who make the voyage of

Guinée. Le capitaine qui parla à
Guinea. The captain who spoke to

Robinson, trouva du plaisir à
Robinson, found of the pleasure to

continuer la conversation avec lui,
to continue the conversation with him,

et invita le à venir à-son-bord
and invited him to to come on board his ship

prendre une tasse de thé dans sa
to take a cup of tea in his

cabane. Robinson consentit y.
cabin. Robinson consented thereto.

Lorsque le capitaine eut entendu
When the captain had heard

dire lui
to say (to be said) to him (by him) (heard

que il avait si grande envie
him say) that he had so great desire

de voyager, et que il était fâché
of to travel, and that he was sorry

de s'en-retournèr déjà à Ham-
of to return away already to Ham-

bourg, il proposa lui de faire
burg, he proposed to him of to make

le voyage de Guinée. Robinson
the voyage of Guinea. Robinson

fut d'abord effrayé de cette
was at first frightened of this

idée; mais après que le capi-
idea; but after that the cap-

taine eut assuré le que ce
tain had assured him that this

voyage serait fort agréable; que,
voyage would be very agreeable; that,

pour avoir compagnie, il mènerait
for to have company, he would lead

le avec lui sans que il coûtât
him with him without that it might cost

lui rien en, et sans que il
to him nothing of it, and without that he

---

efrai-ié, ri-in.

fût obligé de faire la moindre
might be obliged of to make the least

dépense; et que, d'a-illeurs, ce
expense; and that, besides, this

voyage pourrait procurer lui
voyage would be able to procure to him

un considérable gain, le feu monta
a considerable gain, the fire mounted

lui tout-à-coup au visage, et le
to him all at once to the face, and the

désir de voyager devint si vif
desire of to travel became so lively

chez lui, que il
in the house of (within) him, that he

oublia sur-le-champ les avis de le
forgot immediately the advices of the

honnête hambourgeois maître.
honest native-of-Hamburg master.

"Mais," dit-il, après être
"But," said he, after to be (to

consulté se un peu, "je
have) consulted himself a little, "I

ai ne qu̸e trois̸ gu̸inées̸; à qu̸oi
have but three guineas; to what

puis̸ je employėr̸ une̸ si petite̸
can I to employ a so little

somme̸, pour être̸ en état̸ de faire̸
sum, for to be in state of to make

qu̸ėlqu̸e̸ commėrce̸ dans̸ le endroit̸
some commerce in the place

où vous̸ voulėz̸ all̸ėr̸?"
where you will to go?"

"Je prête̸rai vous̸ encore̸ six̸
"I will lend to you yet six

en," répondit̸ le capitaine̸ de
of them," answered the captain of

---

enploi-iėr̸, sis.

si before a consonant.

siz before a vowel or h mute.

sis alone, or not followed by a noun or an adjective.

vaisseau. "Il faut vous ne pas
vessel. "It needs to you not

davantage en pour acheter de quoi
more of them for to buy of what

enrichir vous en Guinée,
(wherewith) to enrich yourself in Guinea,

si la fortune devient un peu favorable
if the fortune becomes a little favourable

nous." "Et que faudrait-il
to us." "And what would it be necessary

acheter pour cela?" demandait
to buy for that?" did ask

Robinson. Le capitaine répondit,
Robinson. The captain answered,

"De pures babioles, toutes sortes
"Of mere toys, all sorts

de jouets, des perles de verre,
of playthings, of the beads of glass,

des couteaux, des ciseaux, des
of the knives, of the scissors, of the

---

devi-int.

hachés, dès rubans, dès fusils,
hatchets, of the ribbons, of the guns,

&c., qui font tant de plaisir
&c., which make so much of pleasure

aux nègres de Afrique, que ils
to the negroes of Africa, that they

donneront vous cent fois la
will give to you hundred times the

valeur en, en or, en ivoire,
value of them, in gold, in ivory,

et en autres choses."
and in other things."

Robinson posséda se ne-plus.
Robinson possessed himself no-more.

Il oublia parents, amis, patrie,
He forgot parents, friends, country,

et s'écria, plein de joie, "Je
and exclaimed, full of joy, "I

embarque me avec vous,
embark myself with you,

Monsieur le capitaine!" "Tope!"
Mr. the captain!" "Done!"

répondit̸ ċelui-ċi. Là-d̸essus̸ ils̸
answered this-here. Thereupon they

touchèrent̸ se le un le autre̸
touched themselves the one the other

dans̸ la main, ėt̸ le voyaġe̸ fut̸
in the hand, and the voyage was

réṡolu.
resolved.

Robinson ĥâta se de
Robinson hastened himself of

all̸ėr̸ en vill̸e̸ avėc sės̸ neuf̸ gu̸inées̸ ;
to go in city with his nine guineas;

il employa lės̸ à la emplėtt̸e̸ dės̸
he employed them to the purchase of the

---

enploi-ia.

neu before a consonant.

neuv before a vowel or silent h.

neuf alone, or not followed by a noun or adjective.

marchandis~~ė~~~~s~~ q~~u~~e le capitain~~e~~
merchandises which the captain

avai~~t~~ consė-illé lui de ach~~e~~tė~~r~~, ė~~t~~
had advised to him of to buy, and

il fi~~t~~ lė~~s~~ portėr
he made them to carry (to be carried)

à-bor~~d~~.
on-board.

Aprè~~s~~ q~~u~~ėlq~~u~~~~e~~~~s~~ jour~~s~~, le ven~~t~~
After some days, the wind

étan~~t~~ favorabl~~e~~, le capitain~~e~~
being favorable, the captain

leva la ancr~~e~~, ė~~t~~ il~~s~~ mir~~e~~~~n~~~~t~~ à
raised the anchor, and they put to

la voil~~e~~.
the sail (set sail).

Mė~~t~~ton~~s~~ aussi à la voil~~e~~ ė~~t~~
Let us put also to the sail and

faison~~s~~ rout~~e~~ vėr~~s~~ la tabl~~e~~.
let us make way towards the table.

---

fėson~~s~~.

Il y a long-temps que le solė-il
There is long time that the sun

ėst couché, ėt demain, mės
is laid (set), and to-morrow, my

enfans, nous entendrons la suite
children, we shall hear the sequel

dės aventures de Robinson.
of the adventures of Robinson.

À-présent, à table! à table!
Now, to table! to table!

When the pupil has acquired such a knowledge of the Key as will enable him to pronounce correctly and give the English equivalent for each word, he should then exercise himself in consecutive reading in the text, sounding the final consonant of a word before one beginning with a vowel or a mute h whenever the words are connected in sense and not divided by any stop.

The last letter of the conjunction et is never sounded.

S and x must be carried to the next word with the sound of z. Thus, les amis, pronounce lezamis; deux hommes, pronounce deuzomm.

D is pronounced t: grand arbre, pronounce grantarbre.

LE NOUVEAU ROBINSON.

Je commencerai aujourd'hui, mes‿enfants, une histoire des plus singulières. Elle vous fera d'abord frissonner, et ensuite sauter de joie.

Un‿habitant de Hambourg, appelé Robinson, avait trois fils : l'aîné eut‿envie d'être soldat ; il se fit‿enrôler et fut tué dans‿une bataille contre les Français.

Le second qui voulait devenir homme de lettres, ayant bu imprudemment un jour qu'il était fort‿échauffé, gagna une maladie de poitrine, et mourut.

Il ne restait plus que le troisième, qu'on nommait Crusoé. Aussi Monsieur et Madame Robinson mirent-ils toutes leurs‿es-

Note.—The loop between words is intended to show that the final consonant is to be carried to the next vowel. When a hyphen is used the loop is omitted.

pérances en ce fils‿unique. Ils l'aimaient comme la prunelle de leurs‿yeux ; mais leur amour n'était pas raisonnable ; ils laissaient leur cher enfant faire toutes ses volontés ; et comme le cher enfant aimait mieux jouer que travailler, il n'apprenait rien, ou presque rien. Voilà ce que nous‿‿appelons un‿amour déraisonnable.

Le jeune Robinson grandissait sans que l'on sût ce qu'on ferait de lui. Son père souhaitait qu'il apprît le commerce ; mais Robinson n'en‿avait pas‿envie. Il aimait mieux, disait-il, courir le monde, afin de voir et d'entendre chaque jour beaucoup de choses nouvelles.

Il était dans sa dix-septième année et il avait perdu la plus grande partie de son temps à courir les rues. Tous les jours il tourmentait son père afin d'obtenir la permission de voyager ; mais son père ne voulait point‿y consentir.

Un jour où, suivant sa coutume, il était‿‿allé battre le pavé du côté du port, il ren-

contra un de ses camarades qui, fils d'un maître de navire, était sur le point de partir pour Londres avec son père. Son camarade lui demanda s'il ne voulait pas être du voyage. "Volontiers," répondit Crusoé; "mais mes parents ne le voudront pas." "Eh!" reprit l'autre, "pars avec moi comme te voilà; dans trois semaines nous serons de retour; fais-le dire à ton père et à ta mère." "Mais je n'ai point d'argent en poche," dit Crusoé. "Qu'importe?" répliqua son camarade; "je payerai bien pour toi pendant la route."

Le jeune Robinson se consulta un instant; puis il frappa dans la main de l'autre, et s'écria, "D'accord! Je suis de la partie; allons vite au vaisseau." Il chargea quelqu'un d'aller dans la journée trouver son père, et de lui dire qu'il était parti seulement pour voir l'Angleterre, et que dans quelques jours il serait revenu; ensuite les deux amis se rendirent à bord.

Les matelots levèrent les ancres et dé-

ployèrent les voiles ; le vent poussa le navire, et le maître dit‿adieu à la ville, en la saluant de six coups de canon. Le jeune Robinson était sur le tillac avec son‿ami, et ne se possédait pas de joie.

La journée était‿agréable, et le vent soufflait si favorablement qu'ils perdirent bientôt de vue la ville de Hambourg. Le jour suivant ils‿arrivèrent‿à la hauteur de Rizebuttel, où l'Elbe se jette dans la mer.

Comme Robinson ouvrit de grands‿yeux, lorsqu'il ne vit plus devant lui que le ciel et l'eau ! Deux jours de suite ils‿eurent beau temps et bon vent ; le troisième, le ciel se couvrit de nuages, et le vent souffla avec violence.

Tantôt c'étaient des‿éclairs comme si le ciel était tout‿en feu ; ensuite une obscurité comme au milieu de la nuit ; et puis des‿éclats de tonnerre qui ne finissaient point. La pluie tombait par torrents, et la tempête tourmentait la mer, au point que les flots s'enflaient, et s'élevaient comme des

maisons. Le navire balançait haut‿et bas. Tantôt‿une vague le portait jusqu'aux nues ; tantôt‿il se précipitait de nouveau jusque dans le fond de l'abîme ; tantôt‿il était couché d'un côté, tantôt de l'autre.

C'était‿un bruit dans les cordages ! C'était‿un fracas dans le vaisseau ! Les gens‿étaient‿obligés de se tenir à quelque chose pour n'être pas renversés à chaque instant. Robinson, qui n'était point‿encore fait‿à tout cela, eut des vertiges, des maux de cœur, et en fut si malade, qu'il allait rendre l'âme ; c'est ce qu'on‿appelle, la maladie de mer.

"Ah, mes parents ! mes pauvres parents!" ne cessait-il de s'écrier ; "ils ne me reverront jamais. Oh, insensé que je suis, d'avoir pu les‿affliger‿à ce point !

Crac ! crac ! entendit-on tout-à-coup sur le tillac. " Ciel, aie pitié de nous !" s'écrièrent les gens de l'équipage, pâles comme la mort, et se tordant les mains de désespoir. " Qu'y a-t-il ? " demanda Robinson,

moitié mort de frayeur. "Ah !" répondit-on ; "nous sommes perdus ! Un coup de foudre a brisé par morceaux le mât de misaine ; et le grand mât du milieu tient présentement à si peu de chose qu'il faudra le couper et le jeter sans doute dans la mer."

"Nous sommes perdus !" criait une autre voix. A ces mots Robinson, qui était assis sur le plancher de la cabane, tomba à la renverse et perdit entièrement connaissance. Tous les autres coururent aux pompes, pour conserver, s'il était possible, le vaisseau à flot, c'est-à-dire, sur l'eau. À la fin il vint un matelot qui secoua Robinson et lui demanda s'il voulait être le seul qui demeurât là couché sans rien faire, tandis que tous les autres gens du vaisseau travaillaient à n'en pouvoir plus ?

Il essaya de se lever, quelque faible qu'il fût, et alla se mettre à une des pompes. Cependant le maître fit tirer plusieurs coups de canon, pour donner à d'autres

navires, au cas qu'il s'en trouvât par hasard qui ne fussent pas éloignés, le signal du danger où il était. Robinson, qui ne savait ce que signifiait ce bruit, crut que le vaisseau s'était fendu, et s'évanouit de nouveau. Un matelot qui prit sa place, le poussa de côté avec le pied, et le laissa là étendu, dans la pensée qu'il était mort.

On pompait à force : mais l'eau s'élevait toujours davantage dans le fond de cale, et l'on n'attendait plus que le moment où le vaisseau allait couler à fond. Pour l'alléger on jeta à la mer tout ce dont on pouvait se passer à la rigueur, comme canons, ballots, tonneaux &c.; mais tout cela ne servit à rien.

Cependant un autre vaisseau avait entendu le signal de détresse et envoyait une chaloupe pour sauver l'équipage ; mais cette chaloupe ne pouvait approcher, parce que les vagues montaient trop haut. Enfin elle vint assez près de la poupe pour que l'on pût jeter un câble aux gens

du vaisseau. Par ce moyen ils tirèrent la chaloupe; et dès-lors tous y sautèrent pour se sauver. Robinson, qui ne pouvait se tenir sur ses jambes, y fut jeté par quelques matelots compatissans.

A peine eurent-ils ramé quelque temps, que le vaisseau, dont ils n'étaient pas encore fort éloignés, coula à fond, sous leurs yeux. Heureusement la tempête diminua un peu, sans quoi les vagues auraient infailliblement englouti la chaloupe si chargée de monde. Après bien des dangers, elle arriva enfin au vaisseau, et tous y furent reçus.

Le vaisseau fit voile pour l'Angleterre. Quatre jours après il se trouva à l'embouchure de la Tamise; et le cinquième, il était à l'ancre devant la ville de Londres.

Chacun descendit à terre, se réjouissant d'avoir échappé au danger. Pour Robinson, son premier soin fut de regarder la grande ville de Londres, au point qu'il en *oublia* le passé, et ne pensa plus à l'avenir.

Cependant son estomac l'avertit que là comme ailleurs, il fallait manger. Il alla donc trouver le maître avec lequel il était arrivé, et le pria de permettre qu'il se mît à table avec lui. Celui-ci se fit un plaisir de le recevoir amicalement. Pendant le repas, il demanda à ce jeune homme quel motif l'avait engagé à venir à Londres, et ce qu'il se proposait d'y faire. Robinson lui raconta franchement qu'il n'avait fait ce voyage que pour s'amuser, qu'il l'avait même fait à l'insu de ses parents, et que présentement il ne savait que devenir.

"A l'insu de vos parents!" s'écria le maître tout effrayé, et laissant tomber son couteau : " Bon Dieu ! Pourquoi faut-il que je n'aie pas appris cela plus tôt ? Croyez-moi, imprudent jeune homme," continua-t-il, " si je l'avais su à Hambourg, je ne vous aurais pas pris sur mon bord, m'eussiez-vous offert un million pour récompense."

Robinson baissait les yeux ; la honte colorait son visage, et il gardait le silence.

L'honnête maître de navire continua de lui représenter tous ses torts; et lui dit que jamais il ne pourrait être heureux à moins qu'il ne se corrigeât, et qu'il n'obtînt grâce de ses parens. Robinson pleurait à chaudes larmes.

" Mais que dois-je faire à présent?" demanda-t-il à la fin, en sanglotant.

" Ce que vous devez faire?" répondit l'autre; "vous en retourner chez vos parents, embrasser leurs genoux, et, plein de repentir, leur demander pardon de votre imprudence, en leur promettant que vous ne recommencerez jamais."

Ainsi ce brave homme fit ce que chacun doit faire, quand il voit tomber son semblable dans quelque faute; il rappela ce jeune homme à son devoir.

" Voulez-vous me ramener à Hambourg?" demanda Robinson.

" Moi?" répondit le maître; "avez-vous donc oublié que mon vaisseau a péri? *je ne m'en* retournerai que lorsque j'aurai

trouvé occasion d'acheter un autre navire; et cela pourrait tarder plus longtemps qu'il ne vous est permis de vous arrêter ici. C'est sur le premier vaisseau qui partira pour Hambourg que vous devez vous mettre, plutôt aujourd'hui que demain."

"Mais je n'ai point d'argent," dit Robinson.

"Voici," répondit le maître, "quelques guinées que je vous prêterai, quoique moi-même j'aie actuellement un besoin pressant du peu d'argent qui me reste. Allez avec cela au port, et arrêtez une place sur un navire: si votre repentir est sincère, Dieu bénira votre retour, et le rendra plus heureux que ne l'a été notre trajet." Là-dessus il lui secoua cordialement la main, et lui souhaita un bon voyage.

Robinson s'en alla.

Pendant qu'il était en chemin pour se rendre au port, différentes idées lui roulèrent dans la tête. "Que diront mes parents," pensait-il en lui-même, "si je

reviens‿à présent à la maison ? Certainement, ils me puniront de ce que j'ai fait. Et mes camarades, et tant d'autres, combien se moqueront-ils de moi d'être revenu si vite, et de n'avoir presque rien vu que deux‿ou trois rues de Londres ! " Il s'arrêta tout pensif.

Tantôt‿il paraissait déterminé à ne pas partir encore ; tantôt‿il songeait de nouveau à ce que le maître lui avait dit, qu'il ne serait jamais‿heureux, à moins qu'il ne retournât chez ses parents. Longtemps il ne sut‿à quoi se résoudre. A la fin pourtant il s'en‿alla au port.

Mais‿il y apprit, à sa grande satisfaction, qu'il ne se trouvait‿actuellement aucun navire prêt‿à faire route pour Hambourg.

L'homme qui lui donna cette nouvelle était‿un de ces maîtres qui font le voyage de Guinée. Le capitaine qui parla à Robinson, trouva du plaisir à continuer la conversation avec lui, et l'invita à venir à son

bord, prendre une tasse de thé dans sa cabane. Robinson y consentit.

Lorsque le capitaine lui eut entendu dire qu'il avait si grande envie de voyager, et qu'il était fâché de s'en retourner déjà à Hambourg, il lui proposa de faire le voyage de Guinée. Robinson fut d'abord effrayé de cette idée ; mais après que le capitaine l'eut assuré que ce voyage serait fort agréable ; que, pour avoir compagnie, il le mènerait avec lui sans qu'il lui en coûtât rien et sans qu'il fût obligé de faire la moindre dépense, et que d'ailleurs ce voyage pourrait lui procurer un gain considérable, le feu lui monta tout-à-coup au visage, et le désir de voyager devint si vif chez lui, qu'il oublia sur-le-champ les avis de l'honnête maître hambourgeois.

" Mais," dit-il, après s'être un peu consulté, " je n'ai que trois guinées ; à quoi puis-je employer une si petite somme, pour être en état de faire quelque commerce dans l'endroit où vous voulez aller ? "

Je vous en prêterai encore six, répondit le capitaine de vaisseau. Il ne vous en faut pas davantage pour acheter de quoi vous enrichir en Guinée, si la fortune nous devient un peu favorable."

"Et que faudrait-il donc acheter pour cela?" demandait Robinson. Le capitaine répondit, "de pures babioles; toutes sortes de jouets, des perles de verre, des couteaux, des ciseaux, des haches, des rubans, des fusils, &c., qui font tant de plaisir aux nègres d'Afrique, qu'ils vous en donneront cent fois la valeur en or, en ivoire et en autres choses."

Robinson ne se posséda plus. Il oublia parents, amis, patrie, et s'écria plein de joie: "Je m'embarque avec vous, Monsieur le capitaine!" "Tope!" répondit celui-ci. Là-dessus ils se touchèrent l'un l'autre dans la main, et le voyage fut résolu.

Robinson se hâta d'aller en ville avec ses neuf guinées; il les employa à l'emplette des marchandises que le capitaine lui avait

conseillé d'acheter, et il les fit porter‿à bord.

Après quelques jours, le vent étant favorable, le capitaine leva l'ancre, et ils mirent‿à la voile.

Mettons‿aussi à la voile et faisons route vers la table. Il y a long-temps que le soleil est couché, et demain, mes‿enfans, nous‿entendrons la suite des‿aventures de Robinson. À-présent, à table ! à table !

Le nouv~~e~~au voyag~~e~~ de Robinson
The new voyage of Robinson

commença for~~t~~ ~~h~~eureus~~e~~ment~~t~~. Il~~s~~
began very happily. They

avai~~e~~~~nt~~ déjà passé, san~~s~~ le
had already passed, without the

moindr~~e~~ accident~~t~~, le Pa~~s~~-de-Calai~~s~~
least accident, the Pas-de-Calais

ė~~t~~ le Canal, ė~~t~~
(Straits of Dover) and the Channel, and

trouvai~~e~~~~nt~~ se actuėl~~l~~~~e~~ment~~t~~
did find themselves now

au milieu de le Atlantiq~~u~~~~e~~ Oċéan.
at the middle of the Atlantic Ocean.

Alor~~s~~ il~~s~~ ~~e~~ur~~e~~~~nt~~ plusieur~~s~~ jour~~s~~ de
Then they had several days of

suite un vent si con-
sequel (consecutive) a wind so con-
trairé que ils furent poussés du
trary that they were pushed of the
côté de la Amérique.
side of the America.

Un soir le pilote annonça
One evening the pilot announced
que il apercevait du feu dans un
that he did perceive of the fire in a
grand éloignement, et que, de-plus,
great distance, and that, besides,
il avait entendu quelques coups de
he had heard some blows of
canon qui étaient
cannon (firing) which were (had)
partis du même endroit.
departed from the same place.
Tous hâtèrent se de courir
All hastened themselves of to run
sur le tillac, virent le feu, et
upon the deck, saw the fire, and

entendirent distinctement plusieurs
heard distinctly several

coups de canon. Le capitaine
blows of cannon. The captain

consulta exactement sa marine
consulted exactly his marine

carte, et trouva que il-y-avait
map (chart), and found that there was

de ce côté là ne-aucune terre
of that side there not any land

dans le espace de plus de cent
in the space of more of hundred

lieues; tous conclurent que ce feu
leagues; all concluded that this fire

---

y avoir is the verb *to be* used impersonally, thus: il y a, *there is*; il y avait, *there was*; il y aura, *there shall be*, &c.

pouvait être ne-que celui de un
could to be but that of a

vaisseau qui brûlait.
vessel which did burn.

On résolut sur-le-champ
One resolved on-the-spot (imme-

de porter du secours
diately) of to carry of the succour

aux malheureux, et le on
to the unhappy (ones), and the one

tourna de ce côté. Bientôt après,
turned of that side. Soon after,

la conjecture vérifia se, et
the conjecture verified itself, and

le on aperçut effectivement un
the one perceived in fact a

grand vaisseau qui était dévoré
large vessel which was devoured

par les flammes.
by the flames.

Le capitaine ordonna que on
The captain ordered that one

fît feu de ċinq
might make fire of (should fire) five

coups de canon afin-de donnèr
blows of cannon in order to to give

le signal aux infortunés que
the signal to the unfortunates that

il-y-avait près de là un navire
there was near of there a ship

qui hâtait se de aller à leur
which did hasten itself of to go to their

secours. A-peine ceci fut il
succour. Scarcely this was it

èxécuté que on vit avèc èffroi le
executed than one saw with fright the

vaisseau sautèr en le air
vessel to jump into the air (blown up)

---

pronounce cin before a consonant,
cinq before a vowel or alone.

avec un grand fracas, et bientôt
with a great crash, and soon

après tout alla au fond, et le
after all went to the bottom, and the

feu fut éteint.
fire was extinct.

On pouvait ne encore savoir
One could not yet to know

ce que les gens de le équipage
that which the people of the crew

étaient devenus. Il était
were (had) become. It was

possible que, avant que le vaisseau
possible that, before that the vessel

eût sauté en le air, ils
might have jumped into the air, they

fussent sauvés se dans
might be (have) saved themselves in

leurs chaloupes; en conséquence,
their long-boats; in consequence,

le capitaine continua de faire le
the captain continued of to make the

canon tirer
cannon to be drawn (to be fired)

pendant toute la nuit, afin-de
during all the night, in order to

apprendre à ceux qui étaient
to give information to those who were

en danger de quel côté le
in danger of (on) which side the

vaisseau trouvait se, qui allait
vessel did find itself, which did go

à leur secours. Il fit aussi
to their succour. He made also

suspendre toutes les lanternes,
to be hung up all the lanterns,

After the verb *faire*, an active verb is translated by a passive.

pour-que ils pussent
in order that they might be able

apercevoir le vaisseau. À la
to perceive the vessel. At the

pointe du jour, on
point (break) of the day, one

découvrit, par le moyen des
discovered, by the means of the

lunettes-d'approche, deux chaloupes
telescopes, two long-boats

remplies de monde, et
filled of (with) world (people), and

qui étaient portées haut et bas
which were carried high and low

au milieu des mugissantes
at the midst of the roaring

vagues. On remarqua que le
waves. One remarked that the

vent étant contraire leur, on
wind being contrary to them, one

---

moi-i-in.

faisait forcé de ramés
did make force (strove hard) of oars

vers le vaisseau. Le capitaine
towards the vessel. The captain

fit mettre le pavillon,
made to be put (hoisted) the flag,

pour signal que on avait aperçues
for . signal that one had perceived

les, et que on était prêt à
them, and that one was ready to

recevoir les; en même temps le
to receive them; in same time the

vaisseau alla à toutes voiles
vessel went at (with) all sails

de leur côté, et dans une demi-
of their side, and in a half-

heure on joignit les heureusement.
hour one joined them happily.

Ils étaient soixante tant
They were sixty as much

---

fesait, soissante.

hommes que femmes et enfants,
men as women and children,

qui tous furent reçus à-bord.
who all were received on-board.

Ce fut une touchante scène
That was a touching scene

lorsque ils virent se si
when they saw themselves so

heureusement délivrés. Les uns
happily delivered. The ones

sanglotaient de joie, les autres
did sob of joy, the others

criaient comme si le péril faisait
did cry as if the peril did do

ne-que de commencer.
but of to begin (had just begun).

Ceux-ci sautaient çà et là
These-here did jump here and there

sur le vaisseau, comme si ils
upon the vessel, as if they

---

famm, périye, fesait.

avaient perdu le esprit; ceux là
had lost the mind; those there

étaient pâles et tordaient les
were pale and did wring the

mains se. Quand ils
hands to themselves. When they

eurent un peu repris leurs
had a little taken again their

sens, le un de eux raconta ce
senses, the one of them related that

qui était arrivé leur.
which was (had) happened to them.

Le brûlé vaisseau était un
The burned vessel was a

grand français marchand bâtiment
great French merchant ship

qui voulait aller à Québec.
which did-will to go to Quebec.

Le feu avait éclaté dans la
The fire had broken out in the

chambre du pilote, et avait
chamber of the pilot, and had

gagné avèc tant de rapidité, que
gained with so-much of rapidity, that

le on avait ne même pu
the one had not even been able

pensèr aux moyens de arrêtèr
to think to the means of to stop

lès ravagès en. Ils avaient eu
the ravages of it. They had had

ne-que le temps de tirèr
but the time of to draw (fire)

quèlques coups de canon èt de
some blows of cannon and of

sauvèr se dans lès chaloupès,
to save themselves in the long-boats,

sans prèsagèr le sort qui
without to foretell the fate which

attendait lès. La pèrspèctivè la
did await them. The prospect the

plus vraisemblablè pour eux dans
most probable for them in

---

moi-i-ins.

ce moment de horreur, était
that moment of horror, was

que à la moindre tempête les
that at the least tempest the

vagues engloutiraient les tous
waves would swallow-up them all

avec leurs frêles bâtiments, ou
with their frail ships, or

que bientôt ils seraient réduits
that soon they would be reduced

à périr de faim et de soif,
to to perish of hunger and of thirst,

parceque ils avaient pu
because they had been able

emporter du vaisseau en
to carry away from the vessel in (on)

feu ne-que du pain et de la
fire but of the bread and of the

eau pour quelques jours.
water for some days.

Dans cette épouvantable situ-
In this dreadful situ-

ation ils avaient entendu les
ation they had heard the

coups de canon du anglais
blows of cannon of the English

vaisseau, et aperçu bientôt après
vessel, and perceived soon after

les fanaux suspendus. Ils avaient
the lights suspended. They had

passé entre la crainte et la
passed between the fear and the

espérance, cette longue et triste
hope, that long and sad

nuit, toujours poussés en-arrière
night, always pushed back

par les flots, tandis-que ils
by the billows, while they

faisaient les derniers efforts pour
did make the last efforts for

avancer, jusqu'à-ce-que la clarté
to advance, until the light

situacion, fesaient.

du jour si long-temps désirée
of the day so long-time desired

eût mis fin à leur détresse.
might have put end to their distress.

Robinson pendant tout ce
Robinson during all that

temps avait lutté avec les idées
time had struggled with the ideas

les plus effrayantes. "Ciel,"
the most frightful. "Heaven,"

disait il en lui-même, "si ces
did say he in himself, "if those

gens, parmi lesquels il
people, among whom it (there)

doit y-avoir certainement de bien
ought to be certainly of very

bonnes âmes, ont essuyé
good souls, have wiped (ex-

un si grand malheur, à
perienced) a so great misfortune, to

---

effrai-iantes, essui-ié.

quoi dois je ne pas attendre
what ought I not to expect

me, moi, qui ai agi avec
myself, I, who have acted with

tant de ingratitude envers mes
so much of ingratitude towards my

pauvres parents!" Cette pensée
poor parents!" This thought

pesait sur son cœur comme le
did weigh upon his heart as the

poids de une montagne; et il
weight of a mountain; and he

était assis dans un coin pâle et
was seated in a corner pale and

muet, tel-que un homme dont
dumb, such-as a man of whom

la conscience est mauvaise. On
the conscience is bad. One

fit des rafraîchissements
made of the refreshments

prendre aux incendiés,
to be taken to the (by the) burnt-out

après quoi leur chef
(people), after what, their chief,

tenant une grande bourse pleine
holding a large purse full

de argent, approcha se du
of money, approached himself of the

capitaine, et dit lui que ce
captain, and said to him that that

était là tout ce que ils avaient
was there all that which they had

pu emporter du
been able to carry away from the

vaisseau; que ils présentaient la
vessel; that they did present it

lui comme une légère marque de
to him as a light mark of

la reconnaissance que ils tous
the gratitude which they all

devaient lui pour la conservation
did owe to him for the preservation

---

conservacion.

de leur vie. "Plaise ne à
of their life. "May it please not to

Dieu," répondit le
God" (God forbid), answered the

capitaine, "que je accepte votre
captain, "that I may accept your

présent! je ai fait ne-que ce
present! I have done but that

que la humanité exigeait, et je
which the humanity did exact, and I

suis assuré que vous auriez
am assured that you would have

fait la même chose à notre égard,
done the same thing to our regard,

si vous aviez été à notre place,
if you had been at our place,

et nous à la-vôtre."
and we at yours."

En vain le reconnaissant homme
In vain the grateful man

pressa il le de vouloir bien
pressed he him of to will well (to

acceptér ce que il
so kind as) to accept that which he

offrait lui; le capitaine per-
did offer to him; the captain per-

sista dans son refus et pria le
sisted in his refusal and prayed him

de parler ne-plus en. Alors
of to speak no-more of it. Then

il fut question de savoir dans quel
it was question of to know in what

endroit on mettrait à terre ceux
place one would put to land those

que on avait sauvés. On pouvait
whom one had saved. One could

ne emmener les en Guinée
not to lead away them into Guinea

pour deux raisons: d'abord,
for two reasons: at first,

parcequ'ils avaient ne-pas besoin
because they had not need

---

questi-on, en-mener.

de fairę un si long voyagę dans un
of to make a so long voyage in a

pays où aucun intérêt appęlait
country where no one interest did call

lęs ne; ęt en second lieu,
them not; and in second place,

il-y-avait ne-pas assęz de provisions
there was not enough of provisions

sur le vaissęau pour suffirę à
upon the vessel for to suffice to

tant de mondę pendant
so much of world (people) during

cętte routę. Le bravę capitainę
that way. The brave captain

prit la ġénéreusę résolution de
took the generous resolution of

fairę un détour de quęlquęs
to make a round-about way of some

---

pai-iis, segond, résolucion.

centaines de lieues pour conduire
hundreds of leagues for to conduct

ces infortunés à Terre-Neuve,
these unfortunates to Newfoundland,

où ils auraient la occasion
where they would have the opportunity

de retourner en France, avec
of to return into France, with

des Français qui font la pêche
of the French who make the fishing

de la morue.
of the cod.

On rendit se à
One rendered oneself (they went) to

Terre-Neuve, et comme ce était
Newfoundland; and as this was

précisément le temps de la plus
precisely the time of the most

forte pêche, on trouva y des
strong fishing, one found there of the

français vaisseaux qui pouvaient
French vessels which could

recueillir cès infortunés. Leur
to gather in these unfortunates. Their

reconnaissance envers le bon capi-
gratitude towards the good cap-

taine peut ne exprimer se par
tain can not to express itself by

des paroles.
of the words.

Aussi-tôt-que celui-ci
As-soon-as he-here (this man)

eut conduits les aux vaisseaux
had conducted them to the vessels

de leur nation, il s'en-retourna avec
of their nation, he returned-away with

un favorable vent et reprit son
a favourable wind and resumed his

voyage pour la côte de Guinée.
voyage for the coast of Guinea.

Le vaisseau fendait les flots comme
The vessel did split the billows as

---

requeuillir, nacion.

le oiseau fend les airs, et en
the bird splits the airs (air), and in

peu de temps ils firent de-nouveau
little of time they made anew

plusieurs centaines de lieues.
several hundreds of leagues.

À quelques jours de là
At some days from there (after-

comme ils avaient toujours
wards) as they had always

fait route du côté
(continuously) made way of the side

du sud, ils apercurent un grand
of the south, they perceived a great

vaisseau, qui venait à eux.
vessel, which did come to them.

Bientôt après, ils entendirent que
Soon after, they heard that

il tirait le canon de
it did draw (fire) the cannon of

Bi-intôt.

détrèssé, ét remarquèrent que il
distress, and remarked that it

avait pèrdu le mât-de-misaine ét
had lost the mizen-mast and

le beaupré. Ils dirigèrent leur
the bowsprit. They directed their

course vèrs le endommagé
course towards the damaged

vaisseau, ét lorsque ils furent
vessel; and when they were

assèz près en, ceux qui étaient
enough near of it, those who were

dessus, levant lès mains ét faisant
thereon, raising the hands and making

dès lamentables gèstes, crièrent
of the lamentable gestures, cried

leur: "Sauvèz, compatissants
to them, "Save, compassionate

hommes, oh! sauvèz un vaisseau
men, Oh! save a vessel

---

fesant.

rempli de infortunés, qui périssent
filled of unfortunates, who perish

tous si vous avez ne pitié de eux!"
all if you have not pity of them!"

On demanda leur en quoi
One asked to them in what

consistait leur malheur; le un
did consist their misfortune; the one

de entre eux parla de la sorte:
of among them spoke of the (this) sort:

"Nous sommes des Anglais
"We are of the Englishmen

qui étions partis de la
who were (had) departed from the

française île de la Martinique.
French island of the Martinique.

Nous allions chercher une cargaison
We did go to fetch a cargo

de café; et comme nous étions
of coffee; and as we were

---

piti-é, éti-ons.

à la ancre et sur le point de
at the anchor and upon the point of

partir, notre capitaine et le
to depart, our captain and the

contre-maître allèrent un jour à
boatswain's mate went a day to

terre pour faire encore quelques
land for to make again some

emplettes. Pendant ce temps il
purchases. During that time it

éleva se une tempête
raised itself (there arose) a tempest

avec un tourbillon si violent que le
with a whirlwind so violent that the

câble de notre ancre fut rompu
cable of our anchor was broken

en, et nous fûmes chassés
of it (by it), and we were chased

du port dans la haute mer.
from the port into the high sea.

Le ouragan régna avec fureur
The hurricane reigned with fury

troi~~s~~ jour~~s~~ è~~t~~ troi~~s~~ nui~~ts~~; nou~~s~~
three days and three nights; we

pèrdîm~~es~~ no~~s~~ mâ~~ts~~, è~~t~~ dérivâm~~es~~
lost our masts, and drifted

q~~u~~èlq~~ues~~ centain~~es~~ de lieu~~es~~.
some hundreds of leagues.

Mal~~h~~eureuz~~e~~men~~t~~, pèrsonn~~e~~
Unfortunately, nobody

enten~~d~~ se ne à conduir~~e~~
understands himself not to to conduct

un vaiss~~e~~au; déjà depui~~s~~ neuf
a vessel; already since nine

semain~~es~~ nou~~s~~ somm~~es~~ ~~a~~insi jeté~~s~~
weeks we are thus thrown

de côté è~~t~~ de autr~~e~~; tout~~es~~ no~~s~~
of side and of other; all our

---

neuf, when not followed by another word; neuv, before a vowel; and neu, before a consonant.

provisions sont consommées, et
provisions are consumed, and

plusieurs de entre nous sont à-demi
several of among us are half

morts de faim."
dead of hunger."

Le brave capitaine fit aussitôt
The brave captain made immediately

la chaloupe mettre en mer, prit
the long-boat to be put in sea, took

avec lui quelques provisions, et
with him some provisions and

rendit se lui-même
rendered himself (went) himself

au vaisseau avec Robinson.
to the vessel with Robinson.

Ils trouvèrent le équipage dans
They found the crew in

la situation la plus déplorable,
the situation the most deplorable,

---

situacion.

tous avaient un affamé air, et
all had a famished air, and

plusieurs de entre eux pouvaient
several of among them could

à-peine tenir se. Le
scarcely to hold themselves (stand). The

capitaine pourvut le vaisseau de
captain provided the vessel of

tous les vivres dont il lui-même
all the victuals of which he himself

pouvait passer se ;
could to pass himself (do without) ;

il fit réparer autant-que il
he made to be repaired as much as it

fut possible par des charpentiers
was possible by of the carpenters

les rompus mâts, et donna à le
the broken masts, and gave to the

équipage les instructions nécessaires
crew the instructions necessary

---

charpenti-ers, instructions.

pour arrivèr à la tèrre la plus
for to arrive at the land the most

voisine : ce étaient les îles
neighbouring : this were the islands

Canaries. Il fit voile y
Canaries. He made sail thereto

également afin-de prendre
equally (likewise) in order to to take

de nouvelles provisions. La une
of new provisions. The one

de ces îles appelle se la
of these islands calls itself the

île de Madère. Robinson
island of Madeira. Robinson

descendit à tèrre avec le capitaine.
descended to land with the captain.

Il pouvait ne rassasièr se
He could not to satiate himself

du superbe coup de œil que
of the superb blow of eye (view) which

---

euill.

la fertilité de cette île offre.
the fertility of this island offers.

Aussi-loin-que ses yeux portaient
As far as his eyes did carry

il voyait des montagnes
(reach) he did see of the mountains

toutes couvertes de treilles.
all covered of vine-arbours.

Comme le capitaine fut obligé
As the captain was obliged

malgré lui de arrêter
in spite of him(self) of to stop

se là pour faire son navire
himself there for to make his ship

réparer qui avait été un
to be repaired which had been a

peu endommagé, notre impatient
little damaged, our impatient

Robinson commença à s'ennuyer
Robinson began to to grow tired

---

ieux, impacient, s'en-nui-ier.

au bout de quelques jours. Son
at the end of some days. His

inquiet esprit était avide de
unquiet mind was eager of

changement, et il aurait voulu
change, and he would have wished

avoir des ailes afin-de voler
to have of the wings in order to to fly

par tout le univers.
by (through) all the universe.

Dans cet intervalle arriva un
In that interval arrived a

portugais vaisseau venant de
Portuguese vessel coming from

Lisbonne, et qui voulait aller
Lisbon, and which did wish to go

au Brésil, en Amérique.
to the Brazil, in America.

Robinson lia connaissance
Robinson tied (made) acquaintance

avec le capitaine de ce vaisseau,
with the captain of that vessel,

ėt entendant parlėr de la poudre
and hearing to speak of the powder

de or ėt dės
of gold (gold-dust), and of the

précieuses pierres, il aurait
precious stones, he would have

donné sa vie pour aller au
given his life for to go to the

Brésil afin-de remplir ses poches
Brazil in order to to fill his pockets

en. Trouvant le portugais
of them. Finding the Portuguese

capitaine disposé à emmener le
captain disposed to to lead away him

avec lui sans que il coutât
with him without that it might cost

lui rien en ėt
to him nothing of it (for it), and

apprenant que le anglais vaisseau
learning that the English vessel

---

en-menėr.

sérait obligé de arrêter se
would be obliged of to stop itself

au-moins quinze jours
at least fifteen days (a fortnight)

encore, il put ne résister
yet, he could not to resist

davantage à la envie de aller
any more to the desire of to go

plus loin. Il déclara tout net
more far. He declared all neat

à son bon ami le anglais
(plainly) to his good friend, the English

capitaine que il allait quitter le
captain, that he did go to quit him

pour faire le voyage du Brésil.
for to make the voyage of the Brazil.

Celui-ci, qui peu auparavant
He here, who little before

avait appris de Robinson même
had learned of Robinson self

que il courait le monde
that he did run the world

à-l'insu ėt contre le
without the knowledge and against the
gré de sės parents, fut charmé de
will of his parents, was charmed of
être débarrassé de lui: il
to be disencumbered (rid) of him: he
fit présent lui de le argent
made present to him of the money
que il avait prêté lui en
which he had lent to him in
Angleterre, ėt donna lui de plus
England, and gave to him besides
de très bonnes leçons.
of very good lessons.

Voilà Robinson en chemin
Behold Robinson in road
pour le Brésil. Ils passèrent
for the Brazil. They passed
assez près de la île de
enough near of the island of
Ténériffe, où le on voit cette
Teneriffe, where the one sees that

hautę montagnę, que on appęllę
high mountain, which one calls

Pic de Ténériffę.
Peak of Teneriffe.

Ce était un admirablę coup de
That was an admirable blow of

œil le soir, mêmę longtemps après le couchęr du solęil,
eye (view) (in) the evening, even long-time after the lying-down of the sun,

lorsquę unę sombrę obscurité
when a gloomy darkness

couvrait déjà la męr, de voir
did cover already the sea, of to see

le sommęt de cęttę montagnę, la
the summit of that mountain, the

unę dęs plus hautęs du entięr
one of the most high of the entire

mondę étincelęr encorę dęs
world, to sparkle still of the (by)

---

euil.

rayons, comme si il avait été
rays, as if it had been

tout en feu! Plusieurs jours de
all in fire! Several days of

suite le voyage fut fort
sequel (consecutive) the voyage was very

heureux. Mais tout-à-coup il éleva
happy. But suddenly it raised

se un violent ouragan,
itself (there arose) a violent hurricane,

qui souffla du sud-est. Les
which blew from the south-east. The

vagues écumaient et amoncelaient
waves did foam and did heap up

se aussi-haut-que des maisons,
themselves as high as of the houses,

lançant le vaisseau çà et là.
flinging the vessel here and there.

Cette épouvantable tempête dura
This dreadful tempest lasted

---

rai-ions.

six consécutifs jours et jeta le
six consecutive days, and threw the
navire si loin que le pilote et le
ship so far that the pilot and the
capitaine savaient ne-plus où ils
captain did know no-more where they
allaient. Ils estimèrent
did go. They estimated (reckoned),
cependant que ils devaient ne-pas
however, that they ought not
être éloignés des îles Caraïbes.
to be far removed of the islands Caribbees.
Le septième jour commençait à
The seventh day did begin to
poindre, lorsque un matelot
to pierce (dawn), when a sailor

---

pronounce si before a consonant, siz before a vowel, siss when alone.

causa à tout le équipage la joie
caused to all the crew the joy

a plus vive, en s'écriant
the most lively, in exclaiming

tout-à-coup : "Terre ! Terre !"
suddenly, "Land ! Land !"

Tous rendirent se
All rendered themselves (went)

en hâte sur le tillac pour voir
in haste upon the deck for to see

quelle était la terre à laquelle ils
what was the land to the which they

allaient arriver. Mais
did go (were going) to arrive. But

dans ce même moment leur joie
in that same moment their joy

fut changée en mortelle frayeur ;
was changed into mortal fright ;

le vaisseau toucha, et tous
the vessel touched (struck), and all

---

frai-ieur.

ceux qui étaient sur le tillac
those who were upon the deck

reçurent une secousse si violente
received a shake so violent

que ils tombèrent à-la-renverse
that they fell backwards

en.
of it (by it).

Le vaisseau avait donné
The vessel had given (struck)

sur un banc de sable et était
upon a bank of sand, and was (had)

arrêté se au même moment
stopped itself at the same moment

comme si il avait été cloué y.
as if it had been nailed there.

Aussitôt après, les écumantes
Immediately after, the foaming

vagues firent jaillir tant de
waves made to spurt up so much of

eau sur le tillac, que tous furent
water upon the deck that all were

obligés de se-réfugier dans les
obliged of to take refuge in the

chambres et le entre-pont
chambers (cabins) and the between-decks

pour ne-pas être emportés par
for not to be carried away by

les lames.
the surges.

Alors on entendit parmi le
Then one heard among the

équipage, des lamentables cris,
crew, of the lamentable cries,

des gémissements, des sanglots
of the groans, of the sobs

qui auraient fendu un cœur
which would have split a heart

de roche. Robinson était plus
of rock. Robinson was more

mort que vif.
dead than alive.

Tout-à-coup le on cria que le
Suddenly the one cried that the

vaisseau était fendu se.
vessel was (had) split itself.

Cette effroyable nouvelle ren-
That frightful news ren-

dit leur à tous le courage
dered to them to all the courage

que ils avaient perdu. On
which they had lost. One

courut promptement sur le tillac,
ran promptly upon the deck,

on descendit la chaloupe avec
one lowered the long-boat with

la plus grande vitesse, et tous
the most great quickness, and all

sautèrent dedans.
jumped within.

Mais il-y-avait tant de monde
But there was so much of world

---

effroi-iable.

que la chaloupe, après
(people) that the long-boat, after

que ils eurent sauté y,
that they had jumped therein,

à-peine surnageait au-dessus de
scarcely swam above above of

la eau de la largeur de une
the water of (by) the breadth of a

main. La terre était encore si
hand. The land was yet so

éloignée, et la tempête si
far removed, and the tempest so

violente, que chacun regarda de
violent, that each one looked upon of

atteindre la côte comme
to reach (reaching) the coast as

une impossible chose. Cependant
an impossible thing. However,

ils firent ce que ils purent
they did that which they could

à-force de rames, et le vent
by dint of oars, and the wind

poussa lès heureusement vers la
pushed them happily towards the
terre.
land.

Tout-à-coup ils virent une
Suddenly they saw a
vague, haute comme une mon-
wave, high as a moun-
tagne, qui roulait vers la
tain, which did roll towards the
chaloupe.
long-boat.

Tous, à cet terrible aspect
All, at that terrible aspect,
demeurèrent sans mouvement,
remained without movement,
et laissèrent tomber les rames.
and let to fall the oars.

Ah! voici le épouvantable
Ah! behold the dreadful
moment de la crise: la mon-
moment of the crisis: the mon-

strueuse vague atteint la chaloupe
strous wave reaches the long-boat:

la chaloupe est renversée et
the long-boat is overturned, and

tous ensemble sont engloutis par
all together are swallowed-up by

la mer en fureur.
the sea in fury.

Le nouveau voyage de Robinson commença fort heureusement. Ils avaient déjà passé, sans le moindre accident, le Pas-de-Calais et le Canal, et se trouvaient actuellement, au milieu de l'Océan Atlantique. Alors, ils eurent, plusieurs jours de suite, un vent si contraire, qu'ils furent poussés du côté de l'Amérique.

Un soir, le pilote annonça, qu'il aperçevait du feu dans un grand éloignement, et que de plus, il avait entendu quelques coups de canon qui étaient partis du même endroit. Tous se hâtèrent de courir sur le tillac, virent le feu, et entendirent distinctement plusieurs coups de canon. Le capitaine consulta exactement sa carte marine, et trouva qu'il n'y avait de ce côté-là

aucune terre dans l'espace de plus de cent lieues ; tous conclurent que ce feu ne pouvait‿être que celui d'un vaisseau qui brûlait.

On résolut sur-le-champ de porter du secours aux malheureux, et l'on tourna de ce côté. Bientôt‿après la conjecture se vérifia, et l'on‿aperçut‿effectivement un grand vaisseau qui était dévoré par les flammes.

Le capitaine ordonna qu'on fît feu de cinq coups de canon, afin de donner le signal aux‿infortunés qu'il y avait près de là un navire qui se hâtait d'aller‿à leur secours. A peine ceci fut-il exécuté qu'on vit‿avec effroi le vaisseau sauter‿en l'air avec un grand fracas, et bientôt‿après tout‿alla au fond, et le feu fut‿éteint.

On ne pouvait‿encore savoir ce que les gens de l'équipage étaient devenus. Il était possible qu'avant que le vaisseau eût sauté en l'air, ils se fussent sauvés dans leurs chaloupes ; en conséquence le capi-

taine continua de faire tirer le canon pendant toute la nuit, afin d'apprendre à ceux qui étaient en danger de quel côté se trouvait le vaisseau qui allait à leur secours. Il fit aussi suspendre toutes les lanternes, pour qu'ils pussent apercevoir le vaisseau. A la pointe du jour, on découvrit, par le moyen des lunettes d'approche, deux chaloupes remplies de monde, et qui étaient portées haut et bas au milieu des vagues mugissantes. On remarqua que le vent leur étant contraire, on faisait force de rames vers le vaisseau. Le capitaine fit mettre le pavillon, pour signal qu'on les avait aperçues, et qu'on était prêt à les recevoir : en même temps le vaisseau alla à toutes voiles de leur côté, et dans une demi-heure on les joignit heureusement.

Ils étaient soixante, tant hommes que femmes et enfants, qui tous furent reçus à bord. Ce fut une scène touchante, lorsqu'ils se virent si heureusement délivrés. Les uns sanglotaient de joie ; les

‿autres criaient comme si le péril ne faisait que de commencer. Ceux-ci sautaient çà et là sur le vaisseau, comme s'ils‿avaient perdu l'esprit ; ceux-là étaient pâles, et se tordaient les mains. Quand‿ils‿eurent‿un peu repris leurs sens, l'un d'eux raconta ce qui leur était‿arrivé.

Le vaisseau brûlé était‿un grand bâtiment marchand français qui voulait‿aller‿à Québec. Le feu avait‿éclaté dans la chambre du pilote, et avait gagné avec tant de rapidité, que l'on n'avait même pu penser‿aux moyens d'en‿arrêter les ravages. Ils n'avaient‿eu que le temps de tirer quelques coups de canon et de se sauver dans les chaloupes, sans pouvoir présager le sort qui les‿attendait. La perspective la plus vraisemblable pour eux, dans ce moment d'horreur, était qu'à la moindre tempête les vagues les‿engloutiraient tous‿avec leurs frêles bâtiments, ou que bientôt‿ils seraient réduits‿à périr de faim et de soif, parce qu'ils n'avaient pu emporter du

vaisseau en feu que du pain et de l'eau pour quelques jours.

Dans cette épouvantable situation ils avaient entendu les coups de canon du vaisseau anglais, et aperçu bientôt après les fanaux suspendus. Ils avaient passé entre la crainte et l'espérance, cette longue et triste nuit, toujours poussés en arrière par les flots, tandis qu'ils faisaient les derniers efforts pour avancer, jusqu'à ce que la clarté du jour, si long-temps désirée, eût mis fin à leur détresse.

Robinson, pendant tout ce temps, avait lutté avec les idées les plus effrayantes. "Ciel!" disait-il en lui-même, "si ces gens, parmi lesquels il doit y avoir certainement de bien bonnes âmes, ont essuyé un si grand malheur, à quoi ne dois-je pas m'attendre, moi, qui ai agi avec tant d'ingratitude envers mes pauvres parents!" Cette pensée pesait sur son cœur comme le poids d'une montagne, et il était assis dans un coin, pâle et muet, tel qu'un

homme dont la conscience est mauvaise.

On fit prendre des rafraîchissements aux incendiés, après quoi leur chef, tenant une grande bourse pleine d'argent, s'approcha du capitaine, et lui dit que c'était là tout ce qu'ils avaient pu emporter du vaisseau ; qu'il la lui présentait comme une légère marque de la reconnaissance qu'ils lui devaient tous, pour la conservation de leur vie.

"A Dieu ne plaise," répondit le capitaine, " que j'accepte votre présent ! Je n'ai fait que ce que l'humanité exigeait, et je suis assuré que vous auriez fait la même chose à notre égard, si vous aviez été à notre place, et nous à la vôtre."

En vain l'homme reconnaissant le pressa-t-il de vouloir bien accepter ce qu'il lui offrait ; le capitaine persista dans son refus et le pria de n'en plus parler. Alors il fut question de savoir dans quel endroit on mettrait à terre ceux qu'on avait sauvés.

On ne pouvait les emmener en Guinée, pour deux raisons : d'abord, parce qu'ils n'avaient pas besoin de faire un si long voyage dans un pays où aucun intérêt ne les appelait ; et, en second lieu, il n'y avait pas assez de provisions sur le vaisseau pour suffire à tant de monde pendant cette route.

Le brave capitaine prit la généreuse résolution de faire un détour de quelques centaines de lieues pour conduire ces infortunés à Terre-Neuve, où ils auraient l'occasion de retourner en France avec des Français qui font la pêche de la morue.

On se rendit à Terre-Neuve, et comme c'était précisément le temps de la plus forte pêche, on y trouva des vaisseaux français qui pouvaient recueillir ces infortunés. Leur reconnaissance envers le bon capitaine ne peut s'exprimer par des paroles.

Aussitôt que celui-ci les eut conduits aux vaisseaux de leur nation, il s'en retourna avec un vent favorable, et reprit son

voyage pour la côte de Guinée. Le vaisseau fendait les flots comme l'oiseau fend les airs, et en peu de temps ils firent de nouveau plusieurs centaines de lieues.

A quelques jours de là, comme ils avaient toujours fait route du côté du sud, ils apercurent un grand vaisseau qui venait à eux. Bientôt après, ils entendirent qu'il tirait le canon de détresse, et remarquèrent qu'il avait perdu le mât de misaine et le beaupré.

Ils dirigèrent leur course vers le vaisseau endommagé, et, lorsqu'ils en furent assez près, ceux qui étaient dessus levant les mains et faisant des gestes lamentables, leur crièrent: "Sauvez, hommes compatissants! oh! sauvez un vaisseau rempli d'infortunés, qui tous périssent, si vous n'avez pitié d'eux!" On leur demanda en quoi consistait leur malheur. L'un d'entr'eux parla de la sorte: "Nous sommes des Anglais qui étions partis de l'île française de la Martinique. Nous allions chercher une cargaison de café; comme nous étions

à l'ancre et sur le point de partir, notre capitaine et le contre-maître allèrent un jour à terre pour faire encore quelques emplettes. Pendant ce temps, il s'éleva une tempête avec un tourbillon si violent que le câble de notre ancre en fut rompu, et nous fûmes chassés du port dans la haute mer. L'ouragan régna avec fureur trois jours et trois nuits ; nous perdîmes nos mâts et dérivâmes quelques centaines de lieues. Malheureusement, personne ne s'entend à conduire un vaisseau ; déjà depuis neuf semaines nous sommes ainsi jetés de côté et d'autre ; toutes nos provisions sont consommées, et plusieurs d'entre nous sont à demi-morts de faim."

Le brave capitaine fit aussitôt mettre la chaloupe en mer, prit avec lui quelques provisions, et se rendit lui-même au vaisseau avec Robinson.

Ils trouvèrent l'équipage dans la situation la plus déplorable: tous avaient un air affamé, et plusieurs d'entr'eux pouvaient à

peine se tenir. Le capitaine pourvut le vaisseau de tous les vivres dont‿il pouvait se passer lui-même ; il fit réparer autant qu'il fut possible, par les charpentiers, les mâts rompus ; et donna à l'équipage les‿instructions nécessaires pour arriver‿à la terre la plus voisine ; c'étaient les‿îles Canaries. Il y fit voile également, afin de prendre de nouvelles provisions.

L'une de ces‿îles s'appelle, l'île de Madère. Robinson descendit‿à terre avec le capitaine. Il ne pouvait se rassasier du superbe coup-d'œil qu'offre la fertilité de cette île. Aussi loin que portaient ses‿ ‿yeux, il voyait des montagnes toutes couvertes de treilles.

Comme le capitaine fut‿obligé, malgré lui de s'arrêter là pour faire réparer son navire qui avait‿été un peu endommagé, notre impatient Robinson commença à s'ennuyer au bout de quelques jours. Son‿ ‿esprit‿inquiet était‿avide de changement,

et il aurait voulu avoir des ailes, afin de voler par tout l'univers.

Dans cet intervalle arriva un vaisseau portugais venant de Lisbonne, et qui voulait aller au Brésil en Amérique.

Robinson lia connaissance avec le capitaine de ce vaisseau, et entendant parler de la poudre d'or et des pierres précieuses, il aurait donné sa vie pour aller au Brésil, afin d'en remplir ses poches.

Trouvant le capitaine portugais disposé à l'emmener avec lui, sans qu'il lui en coutât rien, et apprenant que le vaisseau anglais serait obligé de s'arrêter au moins quinze jours encore, il ne put résister davantage à l'envie d'aller plus loin. Il déclara tout net à son bon ami le capitaine anglais, qu'il allait le quitter pour faire le voyage du Brésil. Celui-ci, qui peu auparavant avait appris de Robinson même qu'il courait le monde à l'insu et contre le gré de ses parents, fut charmé d'être débarrassé de lui : il lui fit présent de

l'argent qu'il lui avait prêté en Angleterre, et lui donna de plus, de très-bonnes leçons.

Voilà Robinson en chemin pour le Brésil. Ils passèrent assez près de l'île de Ténériffe, où l'on voit cette haute montagne qu'on appelle Pic de Ténériffe.

C'était un coup d'œil admirable le soir, même long-temps après le coucher du soleil, lorsqu'une sombre obscurité couvrait déjà la mer, de voir le sommet de cette montagne l'une des plus hautes du monde entier, étinceler encore des rayons, comme s'il avait été tout en feu ! Plusieurs jours de suite le voyage fut fort heureux. Mais tout-à-coup il s'éleva un violent ouragan, qui souffla du sud-est. Les vagues écumaient et s'amoncelaient aussi haut que des maisons, lançant le vaisseau çà et là.

Cette tempête épouvantable dura six jours consécutifs, et jeta le navire si loin, que le pilote et le capitaine ne savaient plus où ils étaient. Ils estimèrent cependant qu'ils

ne devaient pas être éloignés des îles Caraïbes.

Le septième jour commençait à poindre, lorsqu'un matelot causa à tout l'équipage la joie la plus vive, en s'écriant tout-à-coup : Terre ! Terre !

Tous se rendirent en hâte sur le tillac, pour voir quelle était la terre à laquelle ils allaient arriver. Mais dans ce moment même leur joie fut changée en frayeur mortelle : le vaisseau toucha, et tous ceux qui étaient sur le tillac reçurent une secousse si violente, qu'ils en tomberènt à la renverse.

Le vaisseau avait donné sur un banc de sable, et s'était arrêté au même moment comme s'il y avait été cloué. Aussitôt après les vagues écumantes firent jaillir tant d'eau sur le tillac, que tous furent obligés de se réfugier dans les chambres et l'entre-pont, pour ne pas être emportés par les lames.

Alors on entendit parmi l'équipage, des

cris lamentables, des gémissements, des sanglots qui auraient fendu un cœur de roche. Robinson était plus mort que vif.

Tout-à-coup l'on cria que le vaisseau s'était fendu. Cette effroyable nouvelle leur rendit à tous le courage qu'ils avaient perdu. On courut promptement sur le tillac ; on descendit la chaloupe avec la plus grande vitesse, et tous sautèrent dedans.

Mais il y avait tant de monde, que la chaloupe, après qu'ils y eurent sauté, surnageait à peine au-dessus de l'eau de la largeur d'une main. La terre était encore si éloignée et la tempête si violente, que chacun regarda comme une chose impossible d'atteindre la côte. Cependant ils firent ce qu'ils purent à force de rames, et le vent les poussa heureusement vers la terre. Tout-à-coup ils virent une vague, haute comme une montagne qui roulait vers la chaloupe.

Tous, à cet aspect terrible, demeurèrent

sans mouvement, et laissèrent tomber les rames. Ah! voici le moment‿épouvantable de la crise : la vague monstrueuse atteint la chaloupe ; la chaloupe est renversée, et tous‿ensemble sont‿engloutis par la mer en fureur.

The verbs Avoir, *to have*, and Être, *to be*,
the past tenses of all other

INFINITIVE MOOD .

PARTICIPLE . . . . .

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

J'ai, *I have.*
tu as, *thou hast.*
il a, *he has.*
nous avons, *we have.*
vous avez, *you have.*
ils ont, *they have.*

Past Tense.

J'avais, *or* j'eus, *I had.*
tu avais, *or* tu eus, *thou hadst.*
il avait, *or* il eut, *he had.*
nous avions, *or* nous eûmes, *we had.*
vous aviez, *or* vous eûtes, *you had.*
ils avaient, *or* ils eurent, *they had.*

Future Tense.

J'aurai, *I shall or will have.*
tu auras, *thou wilt or shalt have.*
il aura, *he will or shall have.*
nous aurons, *we shall or will have.*
vous aurez, *you will or shall have.*
ils auront, *they will or shall have.*

which serve in their simple tenses to form verbs, are conjugated thus :—

Avoir, *to have.*

Ayant, *having.*

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

J'aie, *I may have.*
tu aies, *thou mayest have.*
il ait, *he may have.*
nous ayons, *we may have.*
vous ayez, *you may have.*
ils ayent, *they may have.*

Past Tense.

J'eusse, *I might have.*
tu eusses, *thou mightest have.*
il eût, *he might have.*
nous eussions, *we might have.*
vous eussiez, *you might have.*
ils eussent, *they might have.*

CONDITIONAL MOOD.

J'aurais, *I should or would have.*
tu aurais, *thou wouldst or shouldst have*
il aurait, *he would or should have.*
nous aurions, *we should or would have.*
vous auriez, *you would or should have.*
ils auraient, *they would or should have.*

INFINITIVE MOOD .

PARTICIPLE . . . . .

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Je suis, *I am.*
tu es, *thou art.*
il est, *he is.*
nous sommes, *we are.*
vous êtes, *you are.*
ils sont, *they are.*

Past Tense.

J'étais, *or* je fus, *I was.*
tu étais, *or* tu fus, *thou wast.*
il était, *or* il fut, *he was.*
nous étions, *or* nous fûmes, *we were.*
vous étiez, *or* vous fûtes, *you were.*
ils étaient, *or* ils furent, *they were.*

Future Tense.

Je serai, *I shall or will be.*
tu seras, *thou wilt or shalt be.*
il sera, *he will or shall be.*
nous serons, *we shall or will be.*
vous serez, *you will or shall be.*
ils seront, *they will or shall be.*

Être, *to be.*

Étant, *being.*

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Je sois, *I may be.*
tu sois, *thou mayest be.*
il soit, *he may be.*
nous soyons, *we may be.*
vous soyez, *you may be.*
ils soyent, *they may be.*

Past Tense.

Je fusse, *I might be.*
tu fusses, *thou mightest be.*
il fût, *he might be.*
nous fussions, *we might be.*
vous fussiez, *you might be.*
ils fussent, *they might be.*

CONDITIONAL MOOD.

Je serais, *I should or would be.*
tu serais, *thou wouldst or shouldst be.*
il serait, *he would or should be.*
nous serions, *we should or would be.*
vous seriez, *you would or should be.*
ils seraient, *they would or should be.*

Nouns.

There is no neuter gender in French nouns; they are masculine or feminine, according to their sex or their gender in the language from which they are derived. Their plural is formed by adding *s* to the singular:

garçon, *boy.*	fille, *girl.*
garçons, *boys.*	filles, *yirls.*

Nouns ending in *s*, *x*, *z*, do not change in the plural:

fils, *son* or *sons.*
voix, *voice* or *voices.*
nez, *nose* or *noses.*

Most nouns ending in *al* or *ail* make their plural in *aux*:

cheval, *horse.*	travail, *work.*
chevaux, *horses.*	travaux, *works.*

Nouns ending in *au* or *eu* make their plural by adding *x*:

agneau, *lamb.*	feu, *fire.*
agneaux, *lambs.*	feux, *fires.*

The Articles are :—

Masc.	Fem.	Plur. of both.
le,	la,	les, *the.*
du,	de la,	des, *of the*, or *from the.*
au,	à la,	aux, *to the*, or *at the.*

Before a vowel, l' de l', à l' are used for both masculine and feminine, thus: l'enfant, l'amitié; de l'enfant, de l'amitié; à l'enfant, à l'amitié.

ADJECTIVES.

Adjectives agree in gender and number with the noun which they qualify.

Those which end in *e* mute are of both genders, and make their plural by adding *s*:

un homme célèbre.
une femme célèbre.
des hommes célèbres.
des femmes célèbres.

Some become feminine by adding *e* to the masculine.

grand garçon.	grande fille.
grands garçons.	grandes filles.

Others double the final consonant of the masculine before the *e*:

	bon,	muet,	sot,	cruel, &c.
make	bonne,	muette,	sotte,	cruelle, &c.

Those which end in *x* change that letter into *se*: jaloux, jalouse; heureux, heureuse. Also in *eur*: trompeur, trompeuse; flatteur, flatteuse.

Those ending in *f* change *f* into *ve*: vif, vive; actif, active.

This short introduction to French grammar will be read with advantage by persons who already have some knowledge of general grammar. Children and those who are totally ignorant of the subject will do well to wait till, having read a second French book, they have acquired some practical knowledge of it.